

# La rendición

de **Toni Bentley**

Dirección

**Sigfrid Monleón**

Interpretación y adaptación

**Isabelle Stoffel**

**CICLO «DE LA NOVELA AL TEATRO»**

Funciones

**18 de enero al 17 de febrero de 2013**

De martes a sábados, a las 19.00 h

Domingos, a las 18.00 h

**Teatro María Guerrero | Sala de la Princesa**

Tamayo y Baus, 4

28004 Madrid

**Centro Dramático Nacional | Prensa**

Teléfonos 913109429 – 913109425 – 913109413 – 609052508

[prensa.cdn@inaem.mcu.es](mailto:prensa.cdn@inaem.mcu.es)

<http://cdn.mcu.es/>

# La rendición

de **Toni Bentley**

Dirección

**Sigfrid Monleón**

Interpretación y adaptación

**Isabelle Stoffel**

## *Equipo artístico*

Texto

**Toni Bentley**

Interpretación y adaptación

**Isabelle Stoffel**

Dirección

**Sigfrid Monleón**

Escenografía

**Alicia Blas Brunel**

Vestuario

**Cristina Rodríguez**

Iluminación

**Pilar Velasco**

Maquillaje

**Shai Bercovich**

Producción de Traspasada

**David G. Ricondo**

Adaptación teatral del libro del mismo nombre (Tusquets Editores/La Sonrisa Vertical), traducido por Isabel Ferrer y Carlos Milla.

Producción

**Traspasada**

*La rendición*, el relato de una obsesión que sin duda obligará a los espectadores a cuestionarse sus propios deseos, ha sido traducido ya a varias lenguas y muy bien acogido por la crítica, que, entre otras cosas, ha dicho:

«Algunos tacharán este libro de blasfemo, otros de espiritual; algún otro lo calificará de pornográfico y otro de erótico. Pero en realidad es una obra brillante y sexy, ingeniosa y emocionante, el relato de una pasión sin límites que conduce a la trascendencia».

*Publishers Weekly*

«Una pequeña obra maestra de la escritura erótica».

*The New Republic*

«Bentley pertenece a la tradición de D. H. Lawrence, Norman Mailer, Henry Miller y Anaïs Nin, que ve el sexo como una puerta a la espiritualidad, a lo místico y sublime».

*Charles McGrath, New York Times*

«Seguramente el mejor himno a los poderes trascendentales de la sodomía desde el Marqués de Sade».

*Village Voice*

«La rendición es un libro muy valiente en su honesto intento de hacer justicia a las trascendentes dimensiones de un acto profano».

*New York Times Book Review*

### **Más información en**

<http://www.tusquetseditores.com/titulos/la-sonrisa-vertical-la-rendicion>

<http://www.larendicion.com/>

## Una pasión poco común

---

Qué gran emoción al saber que Isabelle Stoffel estaba interesada en convertir mis memorias eróticas, *La rendición*, en una obra de una sola actriz. El libro ha causado sensación en Estados Unidos y en otros dieciocho países, provocando a partes iguales admiración y escándalo, diálogo y controversia, ya que trata de manera muy directa de un tema que incluso en nuestra era moderna es considerado un tabú, especialmente para una mujer. Siempre pensé que este trabajo podría ser algo fabuloso como obra de teatro (todo mi libro es, después de todo, muy parecido a un monólogo para una mujer), pero también sabía que haría falta una actriz con una pasión poco común, convicción, talento y gran valor para hacerlo posible, para hacerlo funcionar. Isabelle Stoffel es esa actriz. Ella ha perseguido este proyecto apasionadamente y lo ha llevado a buen puerto. Estoy impresionada por su convicción no sólo para llevarlo a los escenarios de Madrid, sino para tocar un tema tan tierno, íntimo y controvertido.

Espero que poco después del estreno en Madrid, Isabelle Stoffel pueda venir a Estados Unidos, Los Ángeles y después al Off-Broadway de Nueva York, para interpretar la obra en inglés. Ya hay una gran expectativa por el estreno de *La rendición* a este lado del océano, y no solamente llevará la historia a un público más amplio, sino que presentará la obra con una bellísima actriz europea que, para los americanos, hará que el tema de la obra sea mucho más, bueno, ¡sexy!

TONI BENTLEY

Nada más leer *La rendición* supe que su relato estaba destinado a ser representado en un escenario. La voz del libro, en primera persona, marcada por la honestidad y el inteligente humor con los que la autora deja testimonio de su extrema experiencia personal, me invitó desde las primeras líneas a imaginarla bajo la luz de un tratamiento dramático íntimo y sincero, como el propio libro. Un verdadero tú a tú con el público del teatro. Estaba convencida de que esta historia no podía quedarse en el placer solitario de la lectura, sino que merecía ser explorada con toda la capacidad sensorial del teatro.

Para la adaptación me centré en la historia de nuestra protagonista, una bailarina con una brillante carrera en una de las mejores compañías de ballet del mundo, que aspira a las más altas metas profesionales. Al ver que las mejores bailarinas de su compañía son creyentes, y que la fe les ayuda a superarse, asume una identidad difícil: la del ateo que ansía creer, pero no puede. Sus zapatillas de ballet se convierten en su corona de espinas, su lecho de clavos.

Nuestra bailarina llega a conocer a Dios no en el escenario teatral, donde lo buscaba ansiadamente, sino en el escenario sexual, al otro lado de las convenciones. Experimenta todo el prodigio y la belleza que una desfloración puede ser, pero que rara vez lo es. Dejándose follar por el culo una y otra vez, aprende el abandono y la confianza, aprende a rendirse. Por sorpresa, como un don. El sexo anal, como un acto sagrado, le ofrece una verdadera resolución espiritual. La entrada por la salida la lleva al paraíso.

Esta es una gran historia de amor contada desde un punto de vista insólito, desde el ojo de detrás. La inocencia con la que esta mujer nos hace cómplices de su particular iniciación sexual y sus reflexiones sobre su viaje físico y emocional adquieren una sorprendente dimensión filosófica. Más allá de las preferencias sexuales de cada cual, es imposible resistirse a la atracción de su relato, porque éste se abre y nos succiona hasta sus mismas entrañas, donde ella se siente renacer, libre y gozosa.

ISABELLE STOFFEL

## **Toni Bentley**

*Autora de la novela*

---

Nació en Perth, Australia Occidental. Muy pronto se traslada con su familia a Nueva York, donde a los ocho años de edad comienza a estudiar en la School of American Ballet. Con 18 años entra como bailarina en el New York City Ballet de George Balanchine y desarrolla una carrera profesional de diez años. Es la autora de libros como *Winter Season: A Dancer's Journal*,  *Holding On to the Air: An Autobiography* (de Suzanne Farrell en colaboración con Toni Bentley), *Costumes by Karinska* y *Sisters of Salome*. *La rendición*, su obra más controvertida, reconocida como sus libros anteriores con la mención de Notable Book of the Year por el *New York Times*, ha sido publicado en 18 países. Como periodista colabora en *New York Times Book Review*, *New York Review of Books*, *Los Angeles Times*, *International Herald Tribune*, *Smithsonian*, *Playboy* y *Rolling Stone*. Ha obtenido el Guggenheim Fellowship.

## **Isabelle Stoffel**

*Interpretación y adaptación*

---

Nació en Basilea (Suiza). Ha actuado en el Stadttheater de Lucerna, en el Stadttheater de Berna, en Bélgica con el Teatro de los Sentidos y en Berlín con Nico and the Navigators y Caravannes de Pamela Dürr. Después de protagonizar la serie de televisión alemana *Hinter Gittern*, en España ha participado en películas como *Sobre el arco iris*, dirigida por Gonzalo López-Gallego; *La bicicleta*, dirigida por Sigfrid Monleón; *Un franco 14 pesetas* e *Ispani (¡Españoles!)*, ambas dirigidas por Carlos Iglesias; *El cónsul de Sodoma*, dirigida por Sigfrid Monleón; *La mujer sin piano*, dirigida por Javier Rebollo; *Todas las canciones hablan de mí*, dirigida por Jonás Trueba, y *Haz de tu vida una obra de arte*, dirigida por Fernando Marinero. En televisión ha intervenido en series como *Cuéntame cómo pasó*; *El comisario* o *Cuestión de sexo*. También ha trabajado en montajes teatrales de Jonás Trueba, Pamela Dürr, Carlos Bernal y Ángel G. de la Aleja.

## **Sigfrid Monleón**

*Director*

---

Nació en Valencia. Su primer largometraje como director fue *La isla del holandés* (2001), con el que obtuvo el Premio Turia al Mejor Debut. A continuación realizó el cortometraje *Adopción*, una protesta contra la desigualdad de las parejas homosexuales. Tras escribir y dirigir la película para televisión *Síndrome laboral* (2005), estrena *La bicicleta* (2006) y más tarde *El cónsul de Sodoma* (2010). También ha hecho los documentales *Karlitos* (2004), *El último truco/Emilio Ruiz del Río* (2009) y *Ciudadano Negrín* (2011). Ha sido nominado a los premios Goya en cinco ocasiones. La rendición es su primera dirección teatral.